



FUNDACION EUROARABE

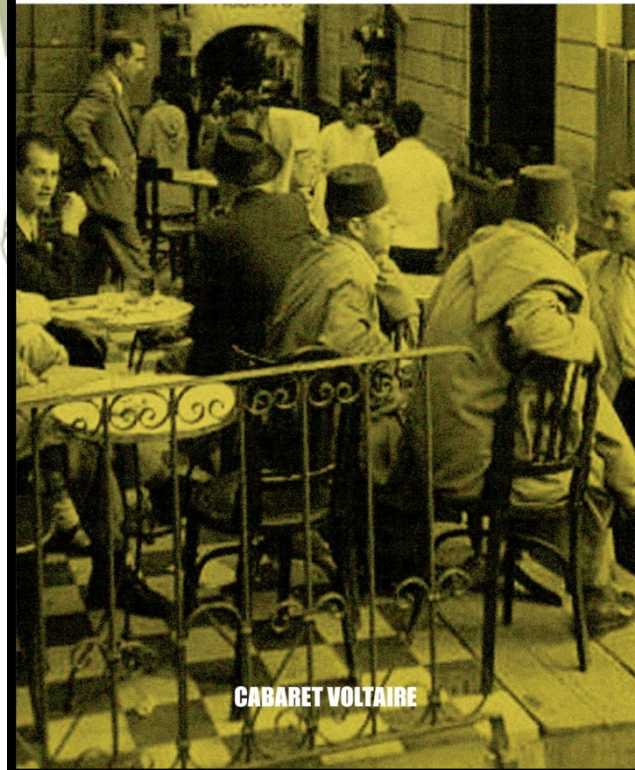
المؤسسة الأوروبية-العربية

CLUB DE LECTURA KUTUB

**Mohamed Chukri**

**Tiempo de errores**

**Mohamed Chukri**  
**Tiempo de errores**



## BIOGRAFÍA



Nació en 1935 en Beni Chiker, un pueblo marroquí del Rif, en el seno de una familia pobre y numerosa de lengua rifeña, dialecto bereber. En 1945 su padre desertó del ejército español y se trasladó con la familia a Tánger, donde Mohamed aprendió español y empezó a ganarse la vida haciendo de guía para los marineros que llegaban a la ciudad. A los once años, los malos tratos constantes de su padre (que abusaba tanto de él como de su madre, e incluso llegó a matar a uno de los hermanos de Chukri) lo llevaron a escapar de casa y a vivir en las calles de Tánger, en un ambiente dominado por la miseria, la violencia, la prostitución y las drogas.

En 1955, con apenas veinte años, ingresó en prisión, donde, con la ayuda de otro recluso, aprendió a leer y escribir el árabe clásico, lengua de cultura y amplia tradición, distinta del dialecto marroquí y de su rifeño natal. En 1956 abandonó Tánger para instalarse en Larache, donde se matriculó en una escuela de primaria. Durante esta etapa de formación entró en contacto con la literatura. En la década de los sesenta, Chukri regresó a Tánger, donde siguió frecuentando bares y burdeles, y donde empezó a escribir sus experiencias personales.

Su primer relato, *Violencia en la playa*, apareció en la revista *Al-Adab* en 1966. Sus inquietudes literarias le llevaron a codearse con escritores consagrados como Paul Bowles, Jean Genet y Tennessee Williams, encuentros que quedaron recogidos en sus memorias. Además de su producción literaria, también tradujo al árabe poemas de Machado, Aleixandre y Lorca, entre otros.

Chukri conoció el éxito internacional gracias a su novela autobiográfica *El pan a secas* (1973), traducida al inglés por Paul Bowles, (la traducción al francés la firmó Tahar Ben Jelloun en 1980). Esta obra, censurada por escandalosa en los países árabes, no fue publicada definitivamente en Marruecos hasta el año 2000. *Tiempo de errores* (1992) y *Rostros, amores, maldiciones* (1996), son las otras dos novelas que conforman la trilogía de su vida. Mohamed Chukri murió de cáncer en Rabat en 2003.

Chukri escribió su obra en lengua árabe, en un registro estándar contemporáneo caracterizado por una gran libertad (utilizando en ocasiones el dialecto marroquí y el bereber del Rif) y el tono conciso, directo y, en ocasiones, agresivo, rasgos que lo han mantenido alejado del gusto de una gran parte de los escritores y lectores en esta lengua.

*(...) Yo estoy comprometido socialmente. Me inclino a defender a las clases marginadas, olvidadas y aplastadas. No soy Espartaco, pero creo que todas las personas tienen una dignidad que tiene que ser respetada. Aunque no hayan tenido oportunidades en la vida. (...)*

Fragmento de la entrevista a Mohamed Chukri por Javier Valenzuela,  
El País 5 de octubre de 2002

### **SOBRE LA OBRA *TIEMPO DE ERRORES***

Chukri continúa en *Tiempo de errores* el relato de su juventud. Con una escritura directa y desgarrada, pero plena de sutilezas narrativas, el autor nos descubre los años de aprendizaje en Larache; aquellos en que intenta salir de su analfabetismo, de una vida condenada a la marginación de la pobreza y de la delincuencia. Pero los años de vida escolar no suponen un cambio radical; el hambre, la miseria, el alcohol, el kif y las noches en los prostíbulos siguen siendo elementos de los que no podrá escapar. Una vida en el filo de la navaja. Noches de Tánger y días de escuela en Larache, dos mundos que se dan la mano en esta novela.

### **Obras publicadas en español:**

- El pan a secas, trad. Rajae Boumediane El Metni, Barcelona, Cabaret Voltaire, 2012. [Anteriormente traducida como: El pan desnudo, trad. Abdellah Djbilou, Barcelona, Montesinos, 1989.]
- Tiempo de errores, trad. Karima Hajjaj y Malika Embarek, Barcelona, Cabaret Voltaire, 2013. [Anteriormente en Debate, 1995.]
- Rostros, amores, maldiciones, trad. Housein Bouzalmate y Malika Embarek, Barcelona, Cabaret Voltaire, 2014. [Anteriormente en Debate, 2002.]
- Paul Bowles, el recluso de Tánger, trad. Rajae Boumediane El Metni, Barcelona, Cabaret Voltaire, 2012.
- Jean Genet en Tánger, trad. Rajae Boumediane El Metni, Barcelona, Cabaret Voltaire, 2013.

- El loco de las rosas, trad. Rajae Boumediane El Metni, Barcelona, Cabaret Voltaire, 2015

### **Mohamed Chukri en los medios**

“No busco el martirio, pero si me ataca un loco por la calle me defenderé con mi cuchillo” entrevista a Mohamed Chukri por Javier Valenzuela, El País 5 de octubre de 2002:

[http://elpais.com/diario/2002/10/05/babelia/1033775411\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2002/10/05/babelia/1033775411_850215.html)

“Mohamed Chukri, el más grande escritor de Marruecos” por Javier Valenzuela, El País 17 de noviembre de 2003:

[http://elpais.com/diario/2003/11/17/agenda/1069023610\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2003/11/17/agenda/1069023610_850215.html)

"Mohamed Chukri en Granada", por Mercedes del Amo, Afkar Ideas, verano de 2004:

<http://www.iemed.org/observatori/arees-danalisi/arxiu-adjunts/afkar/afkar-ideas-3/Mercedes%20del%20amo.pdf/>

“Y Chukri desenmascaró el Tánger mítico de Bowles” por Carles Geli, El País 16 de agosto 2012:

[http://cultura.elpais.com/cultura/2012/08/15/actualidad/1345058501\\_828524.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2012/08/15/actualidad/1345058501_828524.html)

“Mohamed Chukri, rebautizado” por Luis Vega, diario ABC 21 de enero de 2013:

<http://www.abc.es/cultura/libros/20130119/abci-mohamed-chukri-rebautizado-201301182009.html>

### **Mohamed Chukri en los medios audiovisuales**

Mohamed Chukri: <https://www.youtube.com/watch?v=EbKacf7YUlw> (fragmentos en español y en árabe, con subtítulos en alemán)

<https://www.youtube.com/watch?v=RR0tbwclHWM> (Versión cinematográfica de El pan a secas, en árabe)